

ترجمہ حقوق جزا

Criminal Law

مترجم
عبدالوحید زاہدی

انتشارات جاودانہ

سرشناسه	: الیوت، کاترین، ۱۹۶۶ - م.
عنوان و نام پدیدآور	: ترجمه حقوق جزا = Criminal law / [کاترین الیوت، فرانسس کوئین]؛
مشخصات نشر	: تهران: جاودانه: جنگل، ۱۳۸۶.
مشخصات ظاهری	: ۲۵۲ ص.
شابک	: 978-964-2573-30-1
وضعیت فهرست نویسی	: فیفا.
یادداشت	: عنوان اصلی: Criminal law, 2006
یادداشت	: کتاب حاضر در سالهای مختلف، توسط ناشران و مترجمان متفاوت تحت عناوین مختلف منتشر شده است.
یادداشت	: واژه نامه.
موضوع	: حقوق جزا -- انگلستان.
موضوع	: حقوق جزا -- ویلز.
شناسه افزوده	: کوئین، فرانسس Quinn, Frances
شناسه افزوده	: زاهدی، عبدالوحید، مترجم.
رده بندی کنگره	: الف ۱۳۸۶ ت ۴ الف ۷ / KD۷۸۶۹
رده بندی دیویی	: ۳۴۵/۲۴
شماره کتابخانه ملی	: ۱۰۵۸۴۳۵

ترجمه حقوق جزا

Criminal Law

مؤلفان: کاترین الیوت، فرانسس کوئین

مترجم: عبدالوحید زاهدی

ناشر: انتشارات جاودانه، جنگل

نوبت چاپ: اول، ۱۳۸۶

قطع و تیراژ: وزیری، ۱۰۰۰ نسخه

چاپ: پارس نوین

صحافی: جنگل

شابک: ۱-۳۰-۲۵۷۳-۹۶۴-۹۷۸

قیمت: ۲۵۰۰۰ ریال

۰۲۱-۶۶۴۹۵۲۷۵-۶۶۴۸۶۱۱۵-۹

۰۲۱-۲۲۱۲۰۴۷-۲۲۳۹۸۰۹

((حق چاپ برای ناشر محفوظ است))

www.janglepub.com

فهرست

۱	فصل اول: عناصر جرم
۲۹	فصل دوم: مسئولیت مطلق
۴۳	فصل سوم: قتل عمد
۶۳	فصل چهارم: قتل غیر عمد ارادی
۸۵	فصل پنجم: قتل غیر عمد غیر ارادی
۱۱۳	فصل ششم: جرایم غیر کشنده علیه اشخاص
۱۳۱	فصل هفتم: تجاوز به عفت
۱۵۷	فصل هشتم: جرایم مالی غیر متقلبانه
۱۹۷	فصل نهم: جرائم مالی متقلبانه
۲۱۹	فصل دهم: جرایم ناقص
۲۴۷	فصل یازدهم: همدستان [شرکاء]
۲۷۱	فصل دوازدهم: مسئولیت شرکت‌ها
۲۸۱	فصل سیزدهم: دفاعیات عمومی

به نام عظیم و اعظم

کتابی که در پیش رو دارید، ترجمه‌ی کتاب "Criminal Law" نوشته‌ی آقایان "کاترین الیوت و فرانسیس کوئین" می‌باشد.

علت انتخاب این کتاب به عنوان اولین اثر "ترجمه‌ی" اینجانب علاوه بر علاقه‌ی وافری که اینجانب به مباحث جزایی و علی‌الخصوص "جزای اختصاصی" دارم، عدم وجود ترجمه‌ی کاملی از تمامی فصل کتاب در اختیار علاقه‌مندان به این عرصه می‌باشد که امیدوارم کتاب حاضر خلاء موجود را پر نماید.

کتاب "Criminal Law" به جز چند فصل محدود، قسمت اعظم آن مربوط به مباحث "جزای اختصاصی" و دربردارنده‌ی توصیفی کامل از عناصر و شرایط جرایم متعدد با مثال‌هایی از "موارد عملی" آنها در دادگاه‌ها می‌باشد.

در ترجمه‌ی این کتاب، اگرچه اینجانب حداکثر تلاش در جهت رعایت امانت‌داری و وفاداری به متن را مبذول داشته‌ام. لیکن از آن‌جا که این کتاب برای استفاده‌ی علاقه‌مندان به این موضوعات تهیه گردیده تا حدودی از ترجمه‌ی تحت‌اللفظی دور گشته و به دنبال جملات و اصطلاحاتی بوده‌ام که متن را برای خواننده قابل فهم‌تر و روان‌تر گرداند.

شاید جایگزینی برخی از اصطلاحات تخصصی کتاب کاری بس دشوار می‌نمود اما اینجانب حداکثر تلاش خود را در این زمینه نموده‌ام و داوری این امر را به عهده‌ی خوانندگان محترم می‌گذارم.

در متن اصلی کتاب سعی بر آن بوده که ضمن بیان "پرونده‌های عملی" به صورت فارسی در متن ترجمه، معادل انگلیسی آن نیز برای هر چه راحت‌تر شدن درک مطالب در پارووقی آورده شود.

در متن کتاب "تمامی سال‌های میلادی" به صورت فارسی آمده تا با کار ترجمه تطبیق بیشتری داشته باشد.

با تمامی مشکلات و دشواری‌های کار ترجمه‌ی یک متن انگلیسی و کار دشوارتر جایگزینی برخی اصطلاحات تخصصی، اینجانب نهایت سعی خود را در جهت ارائه‌ی ترجمه‌ای روان و هماهنگ به عمل آورده‌ام و امیدوارم مورد قبول خوانندگان قرار گیرد. ترجمه‌ی این کتاب بی‌شک مرهون لطف و بزرگواری اساتید و عزیزانی است که بدون الطاف ایشان، ترجمه‌ی کتابی با چنین حجم کاری بس دشوار و حتی غیرممکن می‌نمود.

نخست باید از استاد ارجمند جناب آقای "دکتر جعفر کوشا" کمال تشکر و قدردانی را بنمایم که در حقیقت پایه و شالوده‌ی اصلی علاقه‌ی اینجانب به حقوق جزا و به ویژه "جزای اختصاصی" را بنیان نهادند. متأسفانه اگرچه تلاش زیادی نمودم که جناب استاد، با مقدمه‌ای کتاب حاضر را زینت بخشند لیکن به دلیل کمبود وقت و فوریتی که در چاپ کتاب وجود داشت، این امر میسر نگردید.

همچنین مراتب قدردانی خود را از استاد محترم "سرکار خانم دکتر نسرین مهرا" ابراز می‌دارم که در سرتاسر ترجمه‌ی این کتاب، کمک‌های شایانی در ترجمه‌ی برخی اصطلاحات و مفاهیم و جایگزین‌های مناسب آنها، به اینجانب نمودند، همچنین نامپاسی است که در اینجا از دوست عزیزم "جناب آقای رسول عابد" یاد نکنم که در ترجمه و ویرایش این کتاب و تطبیق متن اصلی با ترجمه از هیچ کمکی به اینجانب دریغ ننمودند.

از مدیریت انتشارات جنگل (جاودانه) جناب آقای مجتبی سجاد و سرکار خانم اعظم عقلی و همکاران ایشان به ویژه آقایان عباس حسین آبادی و امین لشکری نیز که کمال همکاری را برای چاپ این اثر نمودند، تشکر می‌نمایم.

در پایان باید گفت که: این اثر، نخستین کار "ترجمه‌ی" اینجانب به صورت "کتاب" می‌باشد و بی‌تردید خالی از اشتباه نمی‌باشد. از تمامی اساتید، دانش‌پژوهان، دانشجوین و تمامی کسانی که کتاب را مطالعه می‌نمایند، تقاضا دارم که انتقادات و پیشنهادات خود را با مترجم در میان گذارند.

پیشاپیش از تمامی این عزیزان تشکر و سپاسگذاری می‌نمایم.

و من... توفیق
عبدالوحید زاهدی